



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 19 NOVEMBRE 2023

Domenica XXV (IX di Luca). Sant'Abdia profeta. San Barlaam martire.  
Tono VIII. Eothinon III.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

## CATECHESI MISTAGOGICA



In concomitanza col Vangelo di qualche Domenica fa, anche oggi sentiamo parlare di ricchezze gestite male, di ricchezze come fulcro della nostra vita; sentiamo parlare di un uomo che credeva ormai essere apposto con la sua esistenza senza aver fatto prima i conti con il suo destino. Partendo questa volta dalla fine del Vangelo, il Signore pone un'affermazione ben precisa: "Così è di chi accumula tesori per sé, e non arricchisce davanti a Dio". Ormai pensiamo di essere i padroni del mondo, mirando solamente al bene materiale che soddisfa ogni nostra esigenza umana. Cerchiamo soltanto la nostra affermazione in una società che ci dice "Se non sei ricco, se non hai un posto rilevante nella società non sei nessuno!" Il fine dell'uomo, oggi, non è più quello di piacere agli occhi di Dio ma di essere apprezzati dagli altri uomini. Ed una volta ottenuto tutto questo, quando crediamo di essere ricchi e potenti ma di cose effimere, che oggi ci sono e domani potrebbero svanire, cosa resta della nostra vita? Resta la morte, che livella tutto e tutti, che ci fa capire ciò che scompare e ciò che invece rimane. Chi cerca solo di "avere" e dimentica di "essere", nell'ora della morte perde ogni cosa, anche la più importante: la ricompensa divina. Immediatamente prima del Vangelo che abbiamo letto, al versetto 15, Gesù già dava l'incipit di ciò che poi avrebbe insegnato attraverso questa Parabola: "Guardatevi e tenetevi lontano da ogni cupidigia, perché anche se uno è nell'abbondanza la sua vita non dipende dai suoi beni". Tutto si può avere dalla vita, tutto si può comprare con i soldi, ma una sola cosa, la più importante, è fuori da questa ottica: la vita, il dono più bello che Dio poteva darci, la vita piena del Suo Amore. Perciò facciamo bene attenzione a non sprecarla e soprattutto a non renderla sterile e vana; che sia invece proficua e fruttuosa, non nell'accumulo materiale ma nell'eredità Divina che da Dio riceviamo e al nostro prossimo testimoniamo. Oggi il rito bizantino pone alla nostra venerazione il Profeta Abdia, prima al servizio del re degli Ebrei Acab, poi seguace e discepolo del Profeta Elia, trascorrendo la sua vita nel preannunciare ciò che Dio gli comandava.

*Grande Dossologia e "Simeron Sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò  
Kirio, kè psállin tò onòmati su,  
Ìpsiste.  
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë  
Zotin e të këndojmë emrin tënd, o  
i Lartë.  
Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e  
ineggiare al tuo nome, o Altissimo.  
Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian  
enedhisato, enedhisato o Kirios  
dhinamin kè periezòsato.  
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,  
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjalle nga të vdekurit, neve që të  
këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di fortezza e se n'è cinto.  
O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**

*Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, \* tafin katedhèxo trüimeron, \* ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: \* I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Ti erdhe së larti, o lipisjar; \* pranove varrim të triditshëm, \* se të na lirosh neve nga çdo pësim: \* ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO VIII

**Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, \* tafin katedhèxo trüimeron, \* ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: \* I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.**

Ti erdhe së larti, o lipisjar; \* pranove varrim të triditshëm, \* se të na lirosh neve nga çdo pësim: \* ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO IV

**O katharòtatos naòs \* tù Sotiros, \* i politimitos pastàs \* kè Parthènos, \* tò ieròn thisàvrisma tis dhòxis tù Theù, \* simeron isàghete \* en tò iko Kiriu, \* tin chàrin sinisàgusa, \* tin en Pnèvmati Thio; \* in animnùsin Àngheli Theù: \* Àfti ipàrchi \* skini epurànios.**

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit \* dhe më e shtrëjta nuserore edhe Virgjër, \* thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë \* sot është e kallur në shtëpinë e Zotit \* me të tue qellur hirin e Shpirtit Shëjtë. \* Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë \* se Ajo është \* tenda përbiqiellore. (H.L.f.43)

Oggi, il purissimo tempio del Salvatore, il talamo preziosissimo e verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio, è introdotto nella casa del Signore, portandovi, insieme, la grazia del Divino Spirito; gli angeli di Dio a lei inneggiano: Costei è celeste dimora.

## APOSTOLO (Ef 4, 1-7)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (Sal 75, 12)  
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal 75, 2)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, io, prigioniero a motivo del Signore, vi esorto: comportatevi in maniera degna della chiamata che avete ricevuto, con ogni umiltà, dolcezza e magnanimità, sopportandovi a vicenda nell'amore, avendo a cuore di conservare l'unità dello spirito per mezzo del vincolo della pace. Un solo corpo e un solo spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. Un solo Dio e Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, opera per mezzo di tutti ed è presente in tutti.

A ciascuno di noi, tuttavia, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo.

*Allilulia (3 volte).*

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal 94, 1)

*Allilulia (3 volte).*

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, a lui inneggiamo con canti di lode. (Sal 94, 2)

*Allilulia (3 volte).*

- Bëni lutje e dhuronia Zotit Perëndisë tonë; gjithë ata që rrinë rreth atij le të sjellën dhurata. (Ps 75, 12)  
- Perëndia është i njohur në Judhë, i math është ëmri i tij në Izraill. (Ps 75, 2)

### NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, unë, i lidhuri i Zotit, ju truhem të ecni si të denjë të thirrjes që patëtit, me çdo përlulesi, butësi, ëmbëlsi, ture u duruar me dashuri njëri jëtri, ture kërkuar të ruani njësinë e Shpirtit me anë të lidhjes së paqes. Një kurm i vetëm, një Shpirt i vetëm, si një e vetme është shpresa drej së cilës qetë thërritur, ajo e thirrjes suaj; një Zot i vetëm, një besë e vetme, një pagëzim i vetëm. Një Perëndi i vetëm, Atë i gjithëve, që është mbi gjithë, vepron me anë të gjithëve e gjëndet te gjithë.

Nganjëi ndër ne, megjithatë, qe dhënë hiri sipas masës së dhuratës së Krishtit.

*Allilulia (3 herë).*

- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë shpëtimtarit tonë. (Ps 94, 1)

*Allilulia (3 herë).*

- Le të qasemi përpara Atij me lavdërime, le të ngrëjmi zërin tek Ai me psalme. (Ps 94, 2)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

## (Lc 12, 16 - 21)

In quel tempo disse il Signore questa parabola: «La campagna di un uomo ricco aveva dato un buon raccolto. Egli ragionava tra sé: Che farò, poiché non ho dove riporre i miei raccolti? E disse: Farò così: demolirò i miei magazzini e ne costruirò di più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni. Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e datti alla gioia. Ma Dio gli disse: Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato di chi sarà? Così è di chi accumula tesori per sé, e non arricchisce davanti a Dio». Avendo detto queste cose esclamò: «Chi ha orecchie per intendere, intenda».

## VANGJELI

Nd'atë mot, tha Zoti këtë përrallëz: "Njëi njeriu të bëgatë i vanë mirë dherat. Ai mendonij mbë vetëhé: Ç'kam ' bënj, se s'kam ku t'i vë të korrat e mia? E tha: Kam bënj kështu: do të dërmonj grunarët e mi dhe do t'i stisënj më të mëdhenj, dhe do të mbledh atjë gjithë grurët dhe të mirat e mia. Pra do t'i thom vetëhesë sime: Shpirti im, ti vure mënjane shumë të mira, për shumë vjet; prëhu, ha, pi e gëzò". Po Perëndia i tha atij: O i llavur, dhjaj te kjo natë do të të lypet prapë gjella jote. E ato që përgatite të kujt do të jenë? Kështu është për atë që mbledh thesare për 'të, e s'bëgatet përpara Perëndisë". Si tha kështu, thërriti: "Kush ka veshë të gjëgjënjë, le të gjëgjënjë!"

## KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,  
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,  
possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,  
convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,  
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.  
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.